

الأسئلة والاجوبة المتكررة بشأن المختبرات المفوضة

Common Questions and Answers related to Designated Laboratories

Question	Answer	الاجابة	السؤال	#
Which Governmental Entities are covered by / under the designation Agreement?	Construction and Soil Testing:	مجال الإنشاء والتربة:	من هي الجهات الحكومية الخاضعة لاتفاقيات التفويض بين المجلس والمختبرات المفوضة؟	1
	1- Department of Transport / Integrated Transport Center: A- Consultants who work with DOT/ITC projects in the field of construction and soil. B - Contractors who work with DOT/ITC projects in the field of construction and soil.	1- دائرة النقل/ مركز النقل المتكامل: أ- المستشارين الذين يعملون بمشاريع مركز النقل المتكامل بمجال الإنشاء والتربة. ب- المقاولين الذين يعملون بمشاريع مركز النقل المتكامل بمجال الإنشاء والتربة.		
	2- Department of Urban Planning and Municipalities/Abu Dhabi Municipality: A- Consultants who work with Abu Dhabi Municipality projects in the field of construction and soil. B - Contractors who work with Abu Dhabi Municipality projects in the field of construction and soil.	2- دائرة التخطيط العمراني والبلديات/ بلدية مدينة أبوظبي: أ- المستشارين الذين يعملون بمشاريع بلدية ابوظبي بمجال الإنشاء والتربة. ب- المقاولين الذين يعملون بمشاريع بلدية ابوظبي بمجال الإنشاء والتربة.		
	3- Department of Urban Planning and Municipalities/Al Ain Municipality: A- Consultants who work with Al Ain Municipality projects in the field of construction and soil. B - Contractors who work with Al Ain Municipality projects in the field of construction and soil.	3- دائرة التخطيط العمراني والبلديات/ بلدية العين: أ- المستشارين الذين يعملون بمشاريع بلدية العين بمجال الإنشاء والتربة. ب- المقاولين الذين يعملون بمشاريع بلدية العين بمجال الإنشاء والتربة.		
4- Department of Urban Planning and Municipalities/Al Dhafrah Region Municipality: A- Consultants who work with Al Dhafrah Region Municipality projects in the field of construction and soil.	4- دائرة التخطيط العمراني والبلديات/ بلدية منطقة الظفرة: أ- المستشارين الذين يعملون بمشاريع بلدية الظفرة بمجال الإنشاء والتربة. ب- المقاولين الذين يعملون بمشاريع بلدية الظفرة بمجال الإنشاء والتربة.			

Question	Answer	الاجابة	السؤال	#
	B - Contractors who work with Al Dhafrah Region Municipality projects in the field of construction and soil.			
	5- Abu Dhabi General Services Company – Musanada: A- Consultants who work with Musanada projects in the field of construction and soil. B - Contractors who work with Musanada projects in the field of construction and soil.	5- شركة أبوظبي للخدمات العامة (مساندة): أ- المستشارين الذين يعملون بمشاريع شركة (مساندة) بمجال الإنشاء والتربة. ب- المقاولين الذين يعملون بمشاريع (مساندة) بمجال الإنشاء والتربة.		
	Environment Testing:	مجال البيئة:		
	1- Environment Agency – Abu Dhabi and all its projects.	هيئة البيئة وجميع المشاريع التابعة لها.		
	Food Testing:	مجال الغذاء :		
	1- Abu Dhabi Agriculture And Food Safety Authority and any checks/tests required by the authority for control purposes.	هيئة أبوظبي للزراعة والسلامة الغذائية وأي فحوصات تطلبها الهيئة لغايات الرقابة.		
	Water Testing:	مجال المياه:		
	1- Department of Energy and its affiliated companies, including any checks/tests required by the department for control purposes.	دائرة الطاقة والشركات التابعة لها وأي فحوصات تطلبها الدائرة لغايات الرقابة .		
	2- Department of Culture and Tourism including any checks/tests required by the department for control purposes.	دائرة السياحة والثقافة وأي فحوصات تطلبها الدائرة لغايات الرقابة .		
	3- Department of Urban Planning and Municipalities (Affiliated Municipalities) including any checks/tests required by the department for control purposes only, and it does not include the required tests from the private sector in the guidelines issued by other regulatory authorities.	دائرة التخطيط العمراني والبلديات (والبلديات التابعة لها) وأي فحوصات تطلبها الدائرة لغايات الرقابة فقط، ولا تشمل الفحوصات المطلوبة من القطاع الخاص الواردة بالأدلة الإرشادية الصادرة من الجهات التنظيمية الأخرى.		
It is a normal practice to issue one invoice for all services performed for one project and in some cases there will be some	The designated lab shall report the services fees subjected to QCC agreement on the cover page of the issued report by the lab.	يقوم المختبر المفوض بتحديد القيمة / الخدمات الخاضعة لرسوم المجلس على صفحة غلاف التقرير.	يتم في كثير من الأحيان إصدار فاتورة واحدة لجميع الخدمات المرتبطة بأحد المشاريع والتي تتضمن أحياناً بعض الخدمات التي لا تندرج ضمن	2

Question	Answer	الاجابة	السؤال	#
services that don't fall under the designation scope, In this case, how to distinguish that to allow the lab and QCC accurately identify the services, which will be subject to payment of fees to QCC?			نطاق التفويض، في هذه الحالة، كيف يتم تحديد الخدمات التي تخضع لنسبة رسوم المجلس والخدمات الغير خاضعة؟	
In case the designated lab subcontracted a service to another designated laboratory, who will pay the fee to QCC? The designated lab or the subcontractor?	In this case, the fees are supplied to QCC from the designated lab only that was directly requested to perform the test, noting that the relationship between the two labs is legal, and this relationship determines who bears this ratio (according to what was agreed upon in the contract concluded between them). In this case, the laboratory to which the service is outsourced does not use or follow the council's report / form and therefore does not have to supply any fees to the council for the service.	في هذه الحالة يتم توريد الرسوم المستحقة للمجلس من المختبر المفوض المطلوب منه بشكل مباشر تقديم الخدمة إلى الجهة الحكومية. وتكون العلاقة بين المختبر المفوض والمختبرات المفوضة الأخرى التي تم تعهيد الخدمة لها بالباطن علاقة قانونية وهذه العلاقة هي تحدد من يتحمل هذه النسبة بينهما (وفقاً للتفاوض بين المختبرين). وفي هذه الحالة فإن المختبر الذي تم تعهيد الخدمة إليه لا يستخدم التقرير المتضمن علامة المجلس وبالتالي لا يتوجب عليه توريد أي رسوم إلى المجلس عن هذه الخدمة.	في حال تعاقد المختبر المفوض من الباطن مع مختبر مفوض آخر لتقديم الخدمة، فمن سيتكفل بدفع الرسوم إلى مجلس أبوظبي للجودة والمطابقة؟	3
Are the services provided directly to Abu Dhabi Quality and Conformity Council subject to the council's fees?	Services provided directly to Abu Dhabi Quality and Conformity Council upon its request are not subject to the council's fees.	في حال تقديم الخدمة لمجلس أبوظبي للجودة والمطابقة بناءً على طلب المجلس، فإن هذه الخدمة لا تخضع لنسبة رسوم المجلس.	هل تخضع الخدمات المقدمة لمجلس أبوظبي للجودة والمطابقة لنسبة رسوم المجلس؟	4
Are the cost of equipment transport and site preparation subject to the council's fees?	There are two types of fees when it comes to testing: <ul style="list-style-type: none"> • Direct fees related to the test, such as sample preparation, analysis and evaluation, and these fees are subject to the council's fees (According to the signed agreement). • Indirect fees related to the test, such as equipment transport, site preparation, equipping on-site laboratories, transportation and site monitoring, and 	هنالك نوعان من الرسوم المتعلقة بالفحص: <ul style="list-style-type: none"> • رسوم مباشرة متعلقة بالفحص ذاته، مثل تحضير العينة وتحليلها وتقييمها، وهذه الرسوم تخضع للاتفاقية الموقع مع المجلس. • رسوم غير مباشرة متعلقة بالفحص، مثل نقل المعدات وتجهيز المختبرات الموقعية وتنقلات المحللين ومراقبة الموقع، وهذه الرسوم لا تخضع للاتفاقية الموقع مع المجلس. 	هل تخضع أسعار نقل معدات الفحص وتجهيز الموقع لاتفاقية التفويض الموقعة مع المجلس؟	5

Question	Answer	الاجابة	السؤال	#
	these fees are not subject to the council's fees.			
How can the concerned government entities deal with tests that are not covered by the designated labs?	<ul style="list-style-type: none"> In case the designated lab is able to provide the service, and is accredited for this service/field, but the service is not covered by the designation agreement (example: water, air, material, and electrical connections testing), then the designated lab can submit an application to expand their scope of designation. In case the designated lab is able to provide the service, but is not accredited for this service/field and does not have the intention to obtain the accreditation for it, and the service is not available from any other designated labs, hence, the designated lab can provide this service whilst informing the concerned Governmental entity. In case this service is not available in any designated labs, but it is available in other accredited local laboratories for this service/field and do not have the desire to sign an agreement with QCC, it is eligible for the designated lab to conduct the test with these accredited local laboratories whilst informing the concerned Governmental entity. In case this service is not available in any designated labs, but it is available in other non-accredited local laboratories, and does not have the desire to sign an agreement with QCC, then the designated lab has to 	<ul style="list-style-type: none"> في حال كون المختبر المفوض قادر على تقديم الخدمة، ولديه الاعتماد في المجال المطلوب، ولكن الخدمة غير مغطاة بمجال التفويض (مثال: فحوصات الماء والهواء والمواد والتوصيلات الكهربائية)، يستطيع المختبر المفوض تقديم طلب لتوسيع مجال التعيين والتفويض. في حال كون المختبر المفوض قادر على تقديم الخدمة، وليس لديه الاعتماد في هذا المجال، وليس لدى المختبر المفوض الرغبة بالحصول على الاعتماد لهذه الخدمة، علماً أن الخدمة غير متوفرة من جهات أخرى مفوضة، فيمكن للمختبر المفوض تقديم الخدمة شريطة إعلام الجهة الحكومية المعنية. في حال كون الخدمة غير متوفرة لدى أي جهة معينة / مفوضة، ولكنها متوفرة لدى مختبرات محلية أخرى، وهذه المختبرات معتمدة للمجال المطلوب، ولا ترغب بتوقيع اتفاقية مع المجلس، فيمكن للمختبر المفوض إجراء الاختبار في المختبرات المحلية الأخرى شريطة إعلام الجهة الحكومية المعنية . في حال كون الخدمة غير متوفرة لدى أي جهة معينة / مفوضة، ولكنها متوفرة لدى مختبرات محلية أخرى، وهذه المختبرات غير معتمدة للمجال المطلوب، ولا ترغب بتوقيع اتفاقية مع المجلس، في هذه الحالة، يتوجب على المختبر المفوض الرجوع إلى الجهة الحكومية المعنية 	كيف يمكن للجهات الحكومية المعنية بالخدمات المفوضة التعامل مع الفحوصات غير المغطاة من قبل المختبرات المعنية؟	6

Question	Answer	الاجابة	السؤال	#
	obtain approval from the concerned Governmental entity to conduct the test with a non-accredited local laboratory or an international accredited laboratory outside the country.	للحصول على موافقتها إما بإجراء الفحص في المختبر المحلي غير المعتمد أو إجرائه في مختبر معتمد خارج الدولة.		
Shall manufacturers perform all product tests in designated laboratories only?	Originally, these products are not subject to the designation agreement except in case that the tests are requested by the government entity for control purposes or if the government entity require that the products must be tested in a designated laboratory.	الأصل أن هذه المنتجات لا تخضع للفحوصات لدى المختبرات المفوضة إلا في حالة طلبت هذه الفحوصات لغايات الرقابة من الجهات الحكومية أو إذا اشترطت الجهات الحكومية إجرائها من خلال مختبرات مفوضة.	هل على المصنعين إجراء فحوصاتهم الخاصة بالمنتجات في المختبرات المفوضة فقط؟	7
Are the Governmental Projects, signed on 2019, or before the signing of the agreement, and still running, subjected to the designation agreement?	Not subjected to the designation agreement, unless requested by the concerned governmental authority.	غير خاضعة لاتفاقية التفويض، ما لم تطلب الجهة الحكومية المعنية إخضاعها للاتفاقية.	هل المشاريع الحكومية الموقعة خلال 2019، أو قبل توقيع اتفاقية التفويض، وما زالت سارية العمل، خاضعة لاتفاقية التفويض؟	8
For the onsite lab, which is not covered by the scope of accreditation, does the designation agreement cover it or not? Also, do we need to expand our scope of accreditation to cover the onsite labs?	All tests shall be carried out by designated labs only, regardless if they are permanent, or mobile or site labs. Main designated labs shall expand their scope of designation to cover the mobile and the site labs, based on the accreditation certificate or QCC assessment.	يجب أن يتم اجراء جميع الفحوصات من خلال مختبرات مفوضة فقط، سواء كانت مختبرات دائمة أو متحركة أو موقعية، ويجب على المختبرات المفوضة توسعة مجال التفويض لتشمل هذه المختبرات الموقعية، سواء بناء على شهادة الاعتماد أو التقييم المباشر من المجلس.	بالنسبة للمختبرات الموقعية، غير المغطاة بمجال الاعتماد، هل هي مشمولة باتفاقية التفويض؟ وهل يجب على المختبر توسعة مجال اعتماده لتغطية هذا المختبرات الموقعية؟	9
For the tests fees based on the manhour, how we can calculate QCC fees?	QCC percentage shall be calculated based on the final fees, regardless if it is based on the manhour or the type and the number of tests.	يتم احتساب نسبة المجلس وفق القيمة النهائية التي سيتقاضاها المختبر من الجهة الحكومية لقاء الخدمة المقدمة، سواء بناء على تكلفة ساعة العمل أو عدد أو نوع الفحوصات.	بالنسبة للفحوصات التي يتم تقاضي أسعارها وفق ساعات العمل، كيف يمكن احتساب نسبة المجلس من هذه الرسوم؟	10

انتهى